

GNU 自由文本授权 (简体中文翻译版)

声明!

这是一份 GNU 自由文本授权非正式的中文翻译。它并非由自由软件基金会所发表，亦非使用 GNU 自由文本授权的文件的法定发布条款—只有 GNU 自由文本授权英文原文的版本始具有此等效力。然而，我们希望这份翻译能帮助中文的使用者更了解 GNU 自由文本授权。

This is an unofficial translation of the GNU Free Documentation License into Chinese. It was not published by the Free Software Foundation, and legally state the distribution terms for documents uses the GNU FDL--only the original English text GNU FDL does that. However, we hope that this translation will help Chinese speakers understand GNU FDL better.

GNU 自由文本授权

第1.2版, 2002年11月

版权所有 (C) 2000,2001,2002 Free Software Foundation, Inc.
51 Franklin St, Fifth Floor, Boston, MA 02110-1301 USA

允许每个人复制和发布本授权文件的完整副本，
但不允许对它进行任何修改。

本版本由 Leo-Hong (leohca (at) yahoo.com) 翻译整理。

0. 导言

本授权的目的在于作为一种手册、教科书或其它的具有功能性的有用文件获得自由：确保每一个人都有复制和重新发布它的有效自由，而不论是否作出修改，也不论其是否具有商业行为。其次，本授权使作者以及出版者由于他们的工作而得到名誉的方式，同时也不被认为应该对其他人所作出的修改而任。

本授权是一种‘copyleft’，这表示文件的衍生作品本身必须具有相同的自由涵义。它补足了GNU 公共授权--一种为了自由软件而设计的‘copyleft’授权。

我们设计了本授权是为了将它使用到自由软件的使用手册上，因为自由软件需要自由的文档：一种程序应该提供与此软件具有相同的自由的使用手册。但是本授权并不被限制在软件使用手册的应用上。它可以被用于任何以文字作基础的作品，而不论其主题内容，或者它是否是一个被出版的印刷书籍。我们建议本授权主要应用在以使用说明或提供参考作为目的的作品上。

1. 效力与定义

本授权的效力在于任何媒体中的任何的使用手册或其它作品，只要其中包含由版权所有人所指定的说明它可以在本授权的条款下被发布。这样的一份声明提供了全球范围内的、免版税的和没有期限的在此所陈述条件下使用那个作品。以下所称的文件，指的是任何像这样的使用手册或作品。公众中的成员都是被许可人，并且称作为你。如果你以一种需要在版权法下取得允许的方式进行复制、修改或作品，你就接受了这项许可。

“修改版本”指的是任何包含文件或是它的其中一部份，不论是逐字的复制或是经过修正，或翻译成其的任何作品。

“次要章节”是一个具名的附录，或是文件的本文之前内容的章节，专门用来处理文件的出版者或作者件整体主题(或其它相关内容)的关系，并且不包含任何可以直接落入那个整体主题的内容。(因此，对

件的部分内容是作为数学教科书，那么其次要章节就可以不用来解释任何数学。)它的关系可以是与有关的历史连接，或是与其相关的法律、商业、哲学、伦理道德或政治立场。

“不变章节”是标题已被指定的某些次要章节，在一个声明了是以本授权加以发行的文件中，依此作为章节。如果一个章节并不符合上述有关于次要的定义时，则它并不允许被指定为不变。文件可以不包括章节。如果文件并没有指出任何不变章节，那么就是没有。

“封面文字”是某些被加以列出的简短文字段落，在一个声明了是以本授权加以发行的文件中，依此作为封面文字或后封面文字。前封面文字最多可以包含 5 个单词，后封面文字最多可以包含 25 个单词。

文件的“透明”拷贝指的是一份机器可读的拷贝，它以一种一般公众可以取得其规格说明的格式来表现于直接用一般文字编辑器、一般点阵图像程序用于由图元像素构成的影像或一些可以广泛取得的绘图用于由向量绘制的图形直接地进行修订；并且适合于输入到文字格式化程式，或是可以自动地转换到输入到文字格式化程序的各种格式。一份以透明以外的档案格式所构成的拷贝，其标记或缺少标记是被安排成用来挫折或是打消读者进行其后续的修改，则此拷贝并非透明。一种影像格式，如果仅用来充斥文本的资料量时，就不是透明的。一个不是透明的拷贝被称为混浊。

透明拷贝适合格式的例子包括有：没有标记的纯 ASCII、Texinfo 输入格式、LaTeX 输入格式、使用开取得其 DTD 的 SGML 或 XML、合乎标准的简单 HTML、PostScript 或 PDF。透明影像格式的例子包括 PNG、XCF 和 JPG。混浊格式包括只能够以私人文书处理器阅读以及编辑的私人格式、DTD 以及可能具不能够一般地加以取得的 SGML 或 XML、以及由某些文书处理器只是为了输出的目的而做出的，制作的 HTML、PostScript 或 PDF。

标题页对一本印刷书籍来说，指的是标题页本身，以及所需要用来容纳本授权必须出现在标题页的易读的，如此的接续数页。对于并没有任何如此页面的作品的某些格式，标题页指的是本文主体开始之前品标题最显着位置的文字。

一个标题为 XYZ 的章节指的是文件的一个具名的次要单元，其标题精确地为 XYZ 或是将 XYZ 包含在译为其它语言的 XYZ 文字后面的括号内 -- 这里 XYZ 代表的是名称于下提及的特定章节，像是感谢、献、背书或历史。当你修改文件时，给像这样子的章节保存其标题指的是，它保持为一个根据这个标题为 XYZ 的章节。

文件可以在用来陈述本授权效力及于文件的声明后，包括担保放弃。这些担保放弃被考虑为以提及的方式，包括在本授权中，但是只被看作为放弃担保之用：任何这些担保放弃可能会有的其它暗示都是无效的，并且也对本授权的含义没有影响。

以下是有关复制、发布及修改的明确条款及条件。

2. 逐字的复制

你可以复制或发布文件于任何媒体，而不论其是否具有商业买卖行为，其条件为具有本授权、版权许可声明，说明本授权效力于文件的所有重制拷贝，并且你没有增加任何其它条件到本授权的条件中。你不可以使用技术手段，来妨碍或控制你所制作或发布的拷贝阅读或进一步的发布。然而，你可以接受以作为拷贝的交换。如果你发布了数量足够大的拷贝，你也必须遵循第三条的条件。

你也可以在上述的相同条件下借出拷贝，并且你可以公开地陈列拷贝。

3. 大量地复制

如果你出版文件的印刷拷贝或者通常具有印刷封面的媒体的拷贝，数量上超过一百个单位，而且文件有封面文字，那么你必须将这些拷贝附上清楚且易读的文字：前封面文字于前封面上、后封面文字于后封面上。这两种封面必须清楚易读地辨认出，你是这些拷贝的出版者。前封面文字必须展示 5 个标题，而标题的文字应当同等地显著可见。你可以增加额外的内容于封面上。仅在封面作出改变的条件只要它们保存了文件的标题，并且满足了这些条件，可以在其它方面被看作为逐字的复制。

如果对于任意一个封面所需要的文字，数量过于庞大以至于不能符合易读的原则，你应该在实际封面前面列出所能符合易读原则的内容，然后将剩下的接续在相邻的页面。

如果你出版或发布数量超过一百个单位文件的混浊拷贝，你必须与此混浊拷贝一起包含一份机器可读的透明拷贝，或是与一份混浊拷贝一起或其陈述一个电脑网络位址，使一般的网络使用公众具有存取权，使用公开标准的网络协定，下载一份文件的完全透明拷贝，此拷贝中并且没有增加额外的内容。如果你用后面的选项，当你开始大量地发布混浊拷贝时，你必须采取合理的审慎步骤，以保证这个透明拷贝在发布的一开始就保持可供存取，直到你最后一次发布那个发行版的一份混浊拷贝给公众后，至少一

止。以保证这个透明拷贝，将会在所陈述的位址保持如此的可存取性，直到你最后一次发布那个发布或经由你的代理商或零售商的一份混浊拷贝给公众后，至少一年为止。

你被要求，但不是必须，在重新发布任何大数量的拷贝之前与文件的作者联络，给予他们提供你一份的更新版本的机会。

4. 修改

你可以在上述第二条和第三条的条件下，复制和发布文件的修改版本，其条件为你要精确地在本授权布修改版本，且修改版本补足了文件的角色，从而允许修改版本的发布和修改权利给任何拥有它拷贝的人。另外，你必须在修改版本中做这些事：

第一款、在标题页或在封面上使用，如果有与先前版本不同的文件，应该被列在文件的历史章节不题。如果版本的原始出版者允许，你可以使用与某一个先前版本相同的标题。

第二款、在修改版本的标题页上列出担负作者权的一个或多个人或实体作为作者，并且列出至少五的主要作者。如果少于五位，则列出全部的主要作者，除非他们免除了你这个要求。

第三款、在标题页陈述修改版本的出版者的名称作为出版者。

第四款、保存文件的所有版权声明。

第五款、为你的修改增加一个与其它版权声明相邻的适当的版权声明。

第六款、在版权声明后面，以授权附录所显示的形式，包括一个给予公众在本授权条款下使用修改许可声明。

第七款、在那个许可声明中保存恒常章节和文件许可声明中必要封面文字的全部列表。

第八款、包括一个未被改变的本授权的副本。

第九款、保存标题为历史的章节和其标题，并且增加一项至少陈述如同在标题页中所给的修改版本题、年份、新作者和出版者。如果在文件中没有标题为历史的章节，则制作出一个陈述如同在它的标题中所给的文件的标题、年份、新作者和出版者，然后增加一项描述修改版本如前面句子所陈述的情形。

第十款、如果有的话，保存在文件中为了给公众存取文件的透明拷贝，而给予的网络位址，以及同文件中为了它所根据的先前版本，而给予的网络位址。这些可以被放置在历史章节。你可以省略一个文件本身之前，已经至少出版了四年的作品的网络位址，或是如果它所参照的那个版本的原始出版者允许的情形下也可以省略它。

第十一款、在任何标题为感谢或贡献的章节，保存章节的标题，并且在那章节保存到那时候为止，贡献者的感谢以及或贡献的所有声色。

第十二款、保存文件的所有恒常章节，于其文字以及标题皆不得变更。章节号码或其同等物并不被章节标题的一部份。

第十三款、删除任何标题为背书的章节。这样子的章节不可以被包括在修改版本中。

第十四款、不要重新命名任何现存的章节，而使其标题为背书，或造成与任何恒常章节相冲突的标题。

第十五款、保存任何的担保放弃。

如果修改版本包括新的本文之前内容的章节，或合乎作为次要章节的附录，并且没有包含复制自本文内容，则你具有选择可以指定一些或全部这些章节为恒常的。要这样做，将它们的标题增加到在修改版许可声明中的恒常章节列表中。这些标题必须可以和任何其它章节标题加以区别。

你可以增加一个标题为背书的章节，其条件为它仅只包含由许多团体所提供的你的修改版本的背书。来说，同评审的说明，或本文已经被一个机构认可为一个标准的权威定义。

你可以增加一个作为前封面文字的最多五个字的段落，以及一个作为后封面文字的最多二十五个字的段落，到修改版本的封面文字列表的后面。前封面文字和后封面文字都只能有一个段落，可以经由任何实体，或经由任何一个实体所作出的安排而被加入。如果文件已经在同样的封面包括了封面文字 --

你或由你所代表的相同实体所作出的安排而加入，则你不可以增加另外一个；但是你可以在先前出版明确允许下替换掉旧的。

文件的作者和出版者并不由此授权，而给予允许使用他们的名字以为了或经由声称或暗示任何修改版书为自己所应得的方式而获得名声的权利。

5. 组合文件

你可以在上述第四条的条款中对于修改版本的定义之下，将文件与其它在本授权下发行的文件组合起来。其条件是你要在组合品中，包括所有原始文件的所有恒常章节，不做修改，同时在组合作品的许可声明将它们全部列为恒常章节，并且你要保存它们所有的担保放弃。

组合作品只需包含本授权的一份副本，并且重复的恒常章节可以仅以单一个拷贝来取代。如果名称重复内容不同的恒常章节，则将任此章节的标题，以在它的后面增加的方式加以独特化，如果已知的话，号中指出那个章节的原始作者或出版者的名称，或是指定一个独特的号码。在此组合作品许可声明中，章节的列表中，对其章节标题也作出相同的调整。

在组合品中，你必须组合在不同原始文件中，标题为历史的任何章节，形成一个标题为历史的章节；组合任意标题为感谢或贡献的章节。你必须删除标题为背书的所有章节。

6. 文件的收集

你可以制作含有文件以及其它以本授权发行文件的收集品，并且将本授权对不同文件中的个别副本，一个包括在收集品的副本取代，其条件是你遵循在其它方面，给予一个文件逐字复制的允许本授权规则。

你可以从这样的一个收集品中抽取出一份单一的文件，并且在本授权下将它单独地发布，其条件是你从抽取出的文件中插入本授权的一份副本，并且在关于那份文件的逐字的复制的所有其它方面，遵循本授权。

7. 独立作品的聚集

一个文件的编辑物，其中或附加于储存物或发布媒体的一册的，具有其它分别且独立的文件或作品的作品，如果经由编辑而产生的版权，并没有用来限制此编辑物使用者的法律权力，而超过了个别的作品所允许的，则被称为一个聚集品。当文件中包括一个聚集品，本授权的效力并不仅在于此聚集品中的，它自身并非文件的衍生作品的其它作品。

如果第三条的封面文字要求效力于这些文件的拷贝，并且文件的篇幅少于整个聚集品的一半，则封面文字可以被放在只围绕着文件，并于聚集品内部的封面或是电子的封面同等物上，如果文件是以电子形式出现的话。否则它们必须出现在绕着整个聚集品的印刷封面上。

8. 翻译

翻译被认为一种修改，因此你可以在第四条的条款下发布文件的翻译。用翻译更换恒常章节需要取得所有者的特别允许，但是你可以包括部份或所有恒常章节的翻译，使其附加到这些恒常章节的原始版本中。你可以包括本授权、文件中的所有许可声明和任何的担保放弃的翻译，其条件为你也必须包括它们的原始英文版本，以及这些声明与放弃的原始版本。如果发生翻译与本授权、声明或放弃的原始版本有任何的不同意时，将以原始版本为准。

如果在文件中的章节被标题为感谢、贡献或历史，则保存标题第一条的必要条件第四条，典型上将会被去更动实际的标题。

9. 终止

你不可以复制、修改、在本授权下再设定额外条件的次授权或发布文件，除非明白地表示是在本授权规范的条件下进行。任何其它的复制、修改、在本授权下再设定额外条件的次授权、或发布文件的意图无效的，并且将会自动地终止你在本授权下所被保障的权利。然而，你在本授权下收到拷贝及权利的主体，只要团体完全遵守本授权的条件，则他们所获得的许可将不会被终止。

10. 本授权的未来改版

自由软件基金会可能偶尔会出版自由文件授权的新修订过的版本。这种新版本在精神上将会类似于现有版本，但在细节上可能会有不同，以对应新的问题或相关的事。请见 <http://www.gnu.org/copyleft/>

本授权的任何版本都被指定一个可供区别的版本号码。如果文件指定一个效力于它的特定号码版本的授权或任何以后的版本，你就具有选择遵循指定的版本，或任何已经由自由软件基金会出版的后来版本不是草稿的条款和条件。如果文件并没有指定一个本授权的版本号码，你就可以选择任何一个曾由自由软件基金会所出版不是草稿的版本。

授权附录：如何使用本授权用于你的文件

为使用本授权成为你撰写成的一份文件，必须在文件中包括本授权的一份复本，以及标题页的后面包括许可声明：

Copyright (c) YEAR YOUR NAME. Permission is granted to copy, distribute and/or modify this document under the terms of the GNU Free Documentation License, Version 1.2 or any later version published by the Free Software Foundation; with no Invariant Sections, no Front-Cover Texts, and no Back-Cover Texts. A copy of the license is included in the section entitled "GNU Free Documentation License".

如果你有恒常章节、前封面文字和后封面文字，请将with... Texts这一行以这些文本取代：

with the Invariant Sections being LIST THEIR TITLES, with the Front-Cover Texts being LIST, and with the Back-Cover Texts being LIST.

如果你有不具封面文字的恒常章节，或一些其它这三者的组合，将可选择的二项合并以符合实际情况。

如果你的文件中包含有并非微不足道的程序码范例，我们建议这些范例平行地在他的自由软件授权之下，比如以 GNU General Public License 的自由软件授权来发布，从而允许它们作为自由软件而使用。

脚注

原文网站: <http://www.gnu.org/licenses/fdl.html>

参考: 为方便比对英文原文 - FDL 中英语对照版本 | 最新版的 FDL 1.3 以及其中英语对照版本 .

GNU 较宽松公共许可证 - GNU Lesser General Public License (LGPL) | GNU 通用公共授权 - GNU General Public License (GPL) | GNU 文档翻译目录 .

请将有关本网页的建议发给 Leo 或者通过网页发送, 有关授权的内容也可咨询 GNU/CTT